

Влияние переводческих трансформаций на структуру художественного текста

Шишонина Натали Владимировна

Пятигорский государственный университет

к.п.н, доцент

Аннотация

В статье рассматривается проблема межъязыкового перевода поэтического произведения. Переводной поэтический текст трактуется как результат речетворческой деятельности переводчика, использующего переводческие трансформации для перевыражения художественного смысла исходного текста. На примере сопоставительного анализа стихотворений Редьярда Киплинга и их переводов на русский язык показано, что применение модуляции (смыслового расширения) в процессе перевода влечет за собой изменение художественной образности. Делается вывод о том, что текст перевода является одним из вариантов смысловой проекции исходного поэтического текста, которая определяется спецификой протекания процессов смыслообразования в сознании поэта-переводчика.

Ключевые слова: поэтический перевод, эвристика перевода, лексические трансформации, метонимический перевод, образность

The Influence of Translation Transformations on the Structure of Literary Texts

Shishonina Natalie Vladimirovna

Pyatigorsk State University

PhD in Pedagogy, Associate Professor

Abstract

The paper focuses on the problem of inter-language translation of a poetic text. The target-language text is regarded as the result of heuristic speech activity and reasoning of the translator, who uses various kinds of translation transformations to re-express the artistic meaning of the source-language text. On the example of comparative analysis of R. Kipling's poems and their Russian translations it is shown that such translation technique as modulation transforms the imagery of the original text. It is stated that the target-language text should be regarded as a projection of the source-language text, which is determined by meaning-construction processes in the translator's mind.

Keywords: poetic translation, heuristics of translation, lexical transformations, metonymic translation, imagery

Перевод поэтического текста является результатом творческой речемыслительной деятельности переводчика. Согласно эвристической модели перевода [2;3] перевод представляет собой объективацию средствами языка перевода (далее - ПЯ) структуры смыслов, сформированной в результате интерпретации переводчиком исходного текста (ИТ) [2;65]. В рамках такого подхода перевод рассматривается не как процесс трансформации одного текста в другой, а как процесс формирования смысловой структуры и дальнейшего воплощения этой структуры средствами другого языка [2]. Соответственно, единицей перевода признается «субъективный концепт-смысл», а в процессе перевода выделяются операции по формированию смысла при движении от ИТ к внутренней речи и совмещению смыслов, заданных ИТ со значением единиц ПЯ [3].

В случае поэтического перевода сложность конструирования смысловой структуры ИТ и соотносящейся с ней смысловой структуры текста перевода (ПТ) усугубляется такими факторами, как художественная образность текста, содержательность формы в поэзии, гиперсемантизация поэтического слова. Воплощение смысловой структуры ИТ средствами ПЯ требует от переводчика применения разнообразного репертуара переводческих трансформаций. По мнению А. Д. Швейцера, переводческие трансформации являются межъязыковыми операциями «перевыражения» смысла [5;118].

В переводе существует разнообразие подходов к классификации переводческих трансформаций. Выделяются лексические, грамматические и семантические преобразования исходного текста [1; 5]. Суть лексических трансформаций состоит в замене отдельных лексических единиц ИЯ лексическими единицами ПЯ, которые не являются их словарными эквивалентами. Выделяют следующие разновидности лексических трансформаций: транскрибирование и транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены, к которым относятся конкретизация, генерализация и модуляция. К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация [1; 5].

Специалисты в области теории перевода считают, что переводческие трансформации входят в структуру такого макропроцесса перевода, как переводческий трансфер, который представляет собой «адаптацию смысла оригинального сообщения к другой (иностранной) форме его выражения» [4;141]. Поэтический смысл очень зависим от языковой формы поэтического выражения. Т. В. Устинова объясняет многочисленность и сложную организацию системы переводческих трансформаций в поэтическом переводе следующим образом: «Формальная чувствительность семантики поэтического сообщения ("содержательность формы" в поэзии) объясняет масштаб смысловых трансформаций при переводе: символические единицы двух языков имеют разные внутрисистемные связи и по-разному взаимодействуют с форматами знания, а нестандартное творческое

преобразование языковой единицы в поэтическом контексте задает уникальную концептуальную конфигурацию, объективировать которую в том же виде с помощью единиц другой языковой системы будет практически невозможно» [4;141].

Проанализировав 15 текстов стихотворений Р. Киплинга и тексты их переводов на русский язык, выполненные такими переводчиками, как М. Л. Лозинский, В. Шубинский, Ю. Безуглова, В. В. Иванов, Е. Полонская, Н. Галь, А. Щербаков, К. Филатов, С. Я. Маршак, В. Родионов, О. Юрьев, В. Топоров, А. Грибанов, А. Долинин и П. Долголенко, мы пришли к заключению, что прием модуляции (смыслового развития) является наиболее часто встречающимся способом передачи фактического содержания и художественного смысла оригинала. В общем нами было проанализировано 101 случай лексических трансформаций восьми разновидностей. Из них 44 случая были классифицированы как смысловое расширение исходного сообщения. Суть проанализированных случаев модуляции заключается в более глубоком семантическом толковании переводчиком исходного сообщения, выраженного в данном текстовом отрезке, и замены единицы ИЯ контекстуально обусловленной и логически связанной с ней единицей ПЯ. При соотнесении значений единиц ИЯ и ПЯ, выбранных переводчиком в качестве текстовых эквивалентов, можно установить отношения, построенные на принципах смежности и сходства выражаемых ими понятий. Мы считаем, что модуляция как переводческая трансформация влечет за собой изменение образности в ПТ по сравнению с ИТ.

Рассмотрим данное утверждение на примере перевода стихотворения Р. Киплинга "If". Переводчик использует модуляцию для перевыражения следующего контекста:

*If you can fill the unforgiving minute
With sixty seconds' worth of distance run,
Yours is the Earth and everything that's in it
And - which is more - you'll be a Man, my son! (R. Kipling "If").*
*Наполни смыслом каждое мгновение,
Часов и дней неуловимый бег, -
Тогда весь мир ты примешь во владенье
Тогда, мой сын, ты будешь Человек! (Р. Киплинг "Заповедь". Перевод
М. Л. Лозинского).*

В толковом словаре "Cambridge Dictionary" прилагательное *unforgiving* имеет значение 'unpleasant or difficult to deal with' и переводится на русский язык как 'неумолимый'. С помощью метафорического эпитета автор ИТ передает образ безжалостного и непоколебимого времени, неумолимого в своей быстротечности. Время движется вперед, оно ускользает, если им не воспользоваться. Нужно прикладывать все усилия, чтобы заполнить каждую минуту, чтобы работать над собой, стремиться к большему, к лучшему. В ПТ глагол *fill* ('наполнить') получает контекстуальную конкретизацию – наполни смыслом *каждое мгновение*. Далее происходит смысловое расширение оригинала за счет введения словосочетания *принять во владенье*. Таким

образом, в основе осмысления данного текстового отрезка в ИТ лежат образы времени как контейнера, требующего наполнения, и времени как безжалостного соперника, с которым трудно иметь дело (метафоры *время как сосуд* и *время как противник*). В ПТ наряду с выдвиганием образа времени как контейнера происходит актуализация образа времени как ускользающей сущности, которую надо догнать, и мира как предмета завоевания (метафоры *время как сосуд*, *время как добыча*, *мир как трофей*).

Рассматривая модуляцию как разновидность метонимического перевода, Т. В. Устинова подчеркивает, что в ПТ могут быть реализованы различные типы метонимических отношений между концептами ИЯ и ПЯ: отношения, относящиеся к категории *действия* (*инструмент* вместо *действия*, *агент* вместо *действия*, *действие* вместо *результата* и др.), категории *причина и следствие* (*состояние* вместо *причины состояния*, *физиологический эффект* вместо *эмоции* и др.), категории *производство* (*производитель* вместо *продукта*, *место производства* вместо *продукта* и др.), категории *обладание* (*обладатель* вместо *предмета владения* и др.) [4]. При выборе текстового эквивалента переводчик акцентирует внимание читателя на отношениях смежности описываемого явления/предмета с другими явлениями/предметами: сам предмет может быть заменен его признаком, процесс – следствием, признак – предметом или процессом и т. д.

Например, в оригинале стихотворения Р. Киплинга "*The White Man's Burden*" важное смысловое значение приобретает антитеза: «*Life - Death*»: *Go make them with your living / And mark them with your dead* (R. Kipling "*The White Man's Burden*"). В ПТ компоненты данного противопоставления выражены посредством модуляции: *И то, что здесь ты строил, пока хватало сил, / Пусть памятником будет, всем тем, кто не дожил* (Р. Киплинг "*Бремя белого человека*". Перевод В. Родионова).

В ПТ противопоставление приобретает модифицированный вид: жизнь заменяется силой (случай метонимического переноса по принципу *признак* вместо *предмета*), а *смерть* - *памятником* (*видимый результат / следствие* вместо *действия*). В ПТ средствами модуляции делается акцент на результативности праведного труда и светлой памяти об умерших, которая поддерживается результатами этого труда.

Таким образом, в проанализированных нами текстах поэтического перевода с английского языка на русский модуляция используется как переводческая трансформация, влияющая на смысловую структуру ПТ. Устанавливая между концептами ИЯ и ПЯ отношения по принципу смыслового расширения, переводчик перераспределяет внимание потенциального читателя переводного поэтического произведения и задает другие (по сравнению с оригиналом) основания для конструирования художественного образа. Данные заключения по результатам сопоставительного исследования разноязычных поэтических текстов подтверждают тезис о том, что ПТ является одним из вариантов смысловой проекции ИТ, структура и качество которой зависит от психотипических и

речемыслительных особенностей языковой личности переводчика как субъекта речетворческой деятельности.

Библиографический список

1. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие. М. : ЭТС. 2002. 424 с.
2. Минченков А. Г. Когниция и эвристика в процессе переводческой деятельности. СПб. : Антология, 2007. 256 с.
3. Минченков А. Г. Когнитивно-эвристическая модель перевода: теоретические основы, верификация, возможности приложения. LAP Lambert Academic Publishing, 2011. 288 с.
4. Устинова Т. В. Неконвенциональное смыслообразование в поэтической речи: опыт лингвокогнитивного моделирования читательской рецепции : монография; науч. ред. Т. А. Гридина. Екатеринбург, 2017. 187 с.
5. Швейцер А. Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). М. : Наука, 1988. 215 с.